

WHICH KJV: 1611 OR 1769, DO YOU USE?

Many who use the KJV today believe that they are using the 1611 edition. A certain church website for instance has this statement, “We are an Independent, Fundamental Missionary Baptist Church located in ... preaching and teaching from the KJV 1611 Authorized Version Bible”. Another website has an interesting account by a minister who regularly drove past a small church having this signage: “We are a church using the 1611 KJV”. One day, he decided to stop and visit the folks, and there was able to show them that the KJV that they (and we all) use, the KJV in print and circulation today is actually the 1769 (Blayney’s) edition. The 1611 version is long out of print and a rarity; its’ archaic English probably unreadable to most of us. The grateful brethren subsequently change their church signage.

The current enamour with the 1611 KJV has its root in Wilkinson’s 1930 “Our Authorized Bible Vindicated”. Dr Benjamin G. Wilkinson, (1872 – 1968), Dean of Theology, Seventh Day Adventist Columbia Union College, 7600 Flower Avenue, Tomoka Park, MD 20912, was concerned that certain English verse renderings in the newer ASV and NIV translations were eroding textual support for SDA Saturday Sabbath keeping and soul sleep/annihilation of unbelievers. Otis Fuller, a Baptist minister, later reproduced 10 of Wilkinson’s 16 chapters, sans footnote references to Mrs Ellen White and Wilkinson’s SDA affiliation, in his book, “Which Bible?” Today, two forms of double or second inspiration theories exist: -

1. Peter Ruckman’s view that the KJV translation process in 1611 was inspired, resulting in a perfect English Bible: any conflict between the Hebrew Masoretic and Greek TR versus the English rendering should be resolved by the English.
2. Verbal Plenary Preservation: a new 2002 name for the view that the KJV Translators in 1611 miraculously recognised and restored the Hebrew-Aramaic-Greek texts perfectly to the jot and tittle, resulting in an exact virtual photocopy of the Autographs.

Ruckmanism and VPPism are estranged twins at deep diametrical odds. Yet, there are in the literature some who wistfully wish for both (perfect 1611 English and perfect Hebrew-Aramaic-Greek) to be concurrently true. Without repeating the theological refutations against Perfect KJVism, we here simply reproduce 3 appendices which speak for themselves: -

Appendix A: **The Various KJV Editions**

Appendix B: **The 24,000 Changes in the AV Since 1611 to 1769**

Appendix C: **Scrivener’s List of Remaining English Mistakes in the 1769 KJV**

May our Almighty Triune God bless us with His truth and may His Holy Name be praised!

In our glorious Lord Jesus Christ, the only Saviour of the world,

Lim Seng Hoo, 30 January 2007

APPENDIX A: **The Various KJV Editions**

One author compiled the following table of various editions of the KJV since 1611 under the title “Fluid History of the KJV”. Our current KJV is based on Blayney’s 1769 edition.

These are some of the thousands of changes in the KJV since 1611. The original translators' manuscript that was given to the printer is lost (like the autographa). We have only copies, all of which differ from each other. Also, all of them differ from the original because all of them have printers' errors.	
1611 original edition	More than eight thousand notes in the outer margins giving more literal translations, alternative textual readings, and explanatory notes; the translators put variant Greek readings in the margins of the NT
1613 edition	More than four hundred variations from the first edition
1616 edition	Changed "approved to death to "appointed to death" (1 Cor. 4:9)
1629 edition	Major revision of the KJV (printed at Cambridge)
1629 edition	First time the KJV excludes the Apocrypha (not generally omitted until the nineteenth century);
1631 edition	printed at London Called the "Wicked Bible"-the word not is omitted from the seventh commandment
1638	Further revisions
1717 printing	Called the "Vinegar Bible"; Jesus gives a parable of the vinegar in Luke 20
1745 printing	Called the "Murderer's Bible"; Mark 7:27 reads, "Let the little children first be killed instead of "filled"
1762	Thomas Paris Extensive revisions, published at Cambridge edition
1769	Blayney’s edition. Basis of most modern KJV Bibles; differs from the 1611 edition in at least seventy-five thousand details
1873	Cambridge Paragraph Bible Contained sixteen closely printed pages of differences from the original 1611 edition

APPENDIX B: The 24,000 Changes in the AV Since 1611 to 1769

The American Bible Society, which publishes the KJV, documented about 24,000 revisional changes from 1611 to 1769, mostly spelling but also additions and deletions of phrases, changes of word meanings, grammatical forms, tenses, gender, numbers and capitalizations! Dr James D Price, in his 2006 book “King James Onlyism: A New Sect”, Appendix A, reproduces 600 of these changes that have some degree of significance; some represent modernization of vocabulary or grammar; some represent correction of discrepancies in earlier editions; some represent the introduction of new discrepancies not in earlier editions: -

Changed One Word for Another of Similar Meaning

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 8:13	one	first
Num 5:20	hath lien	have lain
Num 7:61	a silver bowl	one silver bowl
1 Kings 6:1	fourscore	eightieth
1 Kings 16:8	twentieth and sixt	twenty and sixth
1 Kings 16:23	one	first
1 Kings 18:28	loud	aloud
2 Chr 26:18	pertaineth	<i>appertaineth</i>
2 Chr 34:10	mend	amend
Job 30:6	clifts	cliffs (Oxford ed.)
Isa 8:6	For so much	Forasmuch
Jer 34:11	afterwards	afterward
Jer 46:20	afterwards	afterward
Ezek 43:27	eight day	eighth day
Dan 2:27	astrologians	astrologers
Zeph 3:11	mine	my
Matt 17:20	unpossible	impossible
Matt 19:26	unpossible	impossible
Luke 1:37	unpossible	impossible
Luke 18:27	unpossible	impossible
Acts 10:9	house	housetop
Acts 28:8	flixe	flux
Rom 11:27	bide	abide
1 Cor 14:23	some place	one place
2 Pet 1:9	farre	afar
Rev 17:2	inhabiters	inhabitants

Changed One Word for Another of Different meaning

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Exod 31:10	clothes	cloths
Exod 38:11	hoopes	hooks
Num 6:14	lamb	ram
Josh 3:15	at	all
1 Kings 18:28	lancers	lancets
2 Chr 3L10	place	house
2 Chr 32:5	prepared	repaired
Ezra 2:22	children	men

Job 4:17	sowest	sewest
Job 20:25	Glistering	glittering
Job 30:3	flying	fleeing
Psa 69:32	good	God
Psa 139:7	flie	flee
Psa 143:9	flie	flee
Prov 28:17	flie	flee
Eccl 3:7	rent	rend
Eccl 3:7	sow	sew
Jer 49:1	God	Gad
Ezek 1:17	returned	turned
Ezek 13:18	sow	sew
Ezek 44:23	men	them
Ezek 46:23	new	row of
Hosea 9:11	flee	fly
Nah 1:4	floure	flower
Nah 3:16	flieth	fleeth (Oxford ed.)
Mark 2:21	soweth	seweth
Mark 5:6	he came	he ran
Mark 14:55	counsell	council
John 15:20	then	than
Acts 24:24	Jew	Jewess
Rom 12:2	that acceptable	and acceptable
1 Cor 4:6	approved	appointed
1 Tim 1:4	then	than
1 Tim 6:11	flie	flee
Rev 12:14	flee	fly

Changed an Archaic Word or Form for a More Modern Equivalent

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
2 Sam 9:5	fet	fetched
2 Sam 11:27	fet	fetched
1 Kings 7:13	fet	fetched
1 Kings 9:38	fet	fetched
2 Kings 4:35	neesed	sneezed
2 Kings 11:4	fet	fetched
2 Chr 12:11	fet	fetched
Job 10:10	cruddled	curdled
Job 18:9	grinne	gin
Psa 7:14	travelleth	travaileth
Psa 140:5	grinnes	gins
Psa 141:9	grinnes	gins
Eccl 1:13	travell	travail
Eccl 4:6	travell	travail
Eccl 4:8	travell	travail
Eccl 5:4	travell	travail
Isa 13:8	travelleth	travaileth
Isa 21:3	travelleth	travaileth
Isa 23:4	travell	travail
Isa 53:11	travell	travail

Isa 54:1	travell	travail
Jer 4:31	travell	travail
Jer 15:7	sith	since
Jer 22:23	travell	travail
Jer 23:38	sith	since
Jer 26:23	fet	fetched
Jer 31:8	travelleth	travaileth
Jer 36:21	fet	fetched
Jer 49:24	travell	travail
Jer 50:43	travell	travail
Lam 3:5	travell	travail
Ezek 10:5	utter court	outer court
Mic 4:9	travell	travail
Mic 4:10	travell	travail
Matt 24:50	ware	aware
Luke 12:46	ware	aware
Acts 28:13	fet	fetched
1 Tim 2:9	shamefastness	shamefacedness

Changed a Word for its Possessive Form (or visa versa)

The earlier editions of the KJV did not use an apostrophe to indicate the possessive form of words. Thus there could have been confusion between a possessive and a plural. These usually were corrected in the later revisions. The following are examples of the many changes of this type.

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 31:1	fathers	father's
Lev 25:5	it owne accord	its own accord
Num 24:6	river side	river's side
Judg 11:2	his wives sons	his wife's sons
1 Sam 2:13	priests	priests'
1 Kings 15:14	Asa his heart	Asa's heart
1 Chr 7:2, 40	fathers	father's
Ezra 2:59	fathers	father's
Esther 3:4	Mordechai his matters	Mordechai's matters
Psa 6:4	mercies	mercies'
Psa 31:16	mercies	mercies'
Psa 44:26	mercies	mercies'
Psa 81:12	hearts	hearts'
Psa 140:30	adders	adders'
Prov 26:3	fools	fool's
Prov 31:14	merchants	merchants'
Ezek 1:2	Jehoiakins	Jehoiachin's
Ezek 7:11	theirs	their's (Oxford ed.)
Ezek 22:10	fathers	fathers'
Ezek 44:30	priests	priest's
Dan 2:41	potters	potters'
Matt 14:9	othes	oath's
Rom 4:19	Saras	Sarah's
1 Cor 10:29	other's	other

Changed a Singular for a Plural Form (or visa versa)

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 23:10	gates	gate
Gen 39:1	hand	hands
Gen 47:6	any man	<i>any</i> men
Exod 23:13	names	name
Exod 29:26	consecrations	consecration
Exod 35:29	hands	hand
Lev 2:4	unleavened cake	unleavened cakes
Lev 10:14	sacrifice	sacrifices
Lev 22:10	priests	priest
Lev 25:31	walls	wall
Num 1:2	poll	polls
Num 1:18	poll	polls
Num 1:20	poll	polls
Num 4:40	houses	house
Deut 16:4	coasts	coast
Deut 23:25	neighbours	neighbour
Deut 28:9	noone dayes	noonday
Deut 28:42	locusts	locust
Josh 7:14	households	household
Judg 11:2	his wives sons	his wife's sons
1 Sam 20:5	fields	field
1 Sam 28:7	servant	servants
1 Kings 3:2	word	words
1 Kings 13:11	his sonne	his sons
2 Kings 9:23	hand	hands
2 Kings 21:21	ways	way
2 Kings 22:2	ways	way
2 Kings 23:36	year	years
2 Kingsa 24:13	treasure	treasures
1 Chr 3:19	sonne	sons
1 Chr 7:35	sonne	sons
2 Chr 31:6	tithes	tithe
2 Chr 33:19	all his sinne	all his sins (Oxford ed.)
Psa 141:9	snare	snares
Psa 148:8	vapour	vapours (Oxford ed.)
Song 4:6	mountains	mountain
Song 5:12	water	waters
Isa 10:34	forests	forest
Isa 49:13	heaven	heavens
Jer 4:6	standards	standard
Jer 23:20	word	words
Jer 51:12	watchman	watchmen
Jer 52:1	year	years
Ezek 32:25	multitudes	multitude
Ezek 34:28	beasts	beast
Dan 5:31	year	years
Amos 1:1	two year	two years
Amos 8:3	Temples	temple
Mal 3:4	offerings	offering

Matt 26:75	words	word
Mark 10:46	high ways side	highway side
Luke 1:74	hands	hand
Luke 8:5	the wayes side	the way side
Luke 11:16	other	others
Luke 18:9	other	others
John 11:3	sister	sisters
Acts 7:35	hands	hand
Rom 4:19	year	years
Rom 11:28	sake	sakes
1 Cor 10:29	others	other
2 Cor 5:1	hand	hands
2 Cor 11:26	journeying	journeyings
Phil 4:6	request	requests
Col 1:12	sometimes	sometime
Heb 3:10	hearts	heart
1 Pet 2:5	sacrifice	sacrifices
Rev 17:4	stone	stones

Changed One Article for Another

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Prov 25:24	a corner	the corner
Ezek 42:17	a measuring reed	the measuring reed
Hos 13:3	a whirlwind	the whirlwind
Luke 19:9	the son	a son
Luke 20:12	the third	a third
Rom 14:6	a day	the day

Changed One Pronoun for Another

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 39:16	her lord	his lord
Lev 15:33	which	that
Ruth 3:15	he	she
2 Chr 28:22	this	his
Job 39:30	he	she
Psa 109:33	those	these
Prov 6:19	him	he
Jer 34:16	ye	he (Oxford ed.)
Jer 40:1	which	that
Jer 51:30	their	her
Ezek 6:8	that he may	that ye may
Ezek 24:5	him	them
Ezek 26:14	they	thou
Ezek 48:8	they	ye
Hos 4:4	this people	thy people
Hos 13:3	dew it passeth	dew that passeth
Joel 1:16	your	our
Mark 14:36	that	what
John 8:30	those	these
James 2:16	you	ye

James 5:4	which	who
1 John 2:29	which	that

Changed One Conjunction for Another

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Lev 11:10	nor	and
Num 36:3	whereinto	whereunto
Josh 19:2	or Sheba	and Sheba (Oxford ed)
Psa 24:3	and	or
Jer 16:2	nor	or

Changed One Preposition for Another

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Lev 1:;8	in the fire	on the fire
Deut 4:49	of this side	on this side
2 Sam 16:8	to thy mischief	in thy mischief
1 Kings 22:2	on the third year	in the third year
2 Kings 20:17	unto Babylon	into Babylon
1 Chr 11:15	of David	to David
1 Chr 29:6	over the Kings worke	of the king's work
Isa 44:20	of ashes	on ashes
Ezek 39:11	at that day	in that day
Mark 11:8	of the trees	off the trees
Luke 23:19	in prison	into prison
Acts 25:6	in the judgment seat	on the judgment seat
1 Pet 5:10	into . . . glory	unto . . . glory
Rev 22:2	of either side	on either side

Changed One Negative for Another

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Matt 13:6	not	no
Mark 10:18	no man	none
1 Cor 13:2	no	not

Changed a Preposition for a Conjunction (or visa versa)

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Josh 3:11	even the Lord	of the Lord
1 Chr 26:18	And Parbar	At Parbar
Zech 7:7	of	and
1 Cor 15:6	And	After

Changed an Article for a Pronoun (or visa versa)

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Lev 1:9	the inwards	his inwards
Lev 23:22	the field	thy field
Lev 25:6	the stranger	thy stranger
Num 9:18	the tents	their tents
Deut 15:11	the land	thy land

Deut 16:5	the gates	thy gates
Deut 28:23	the heaven	thy heaven
Josh 7:26	the place	that place
Judg 14:17	while the feast	while their feast
1 Sam 6:7	the calves	their calves
1 Sam 10:23	the shoulders	his shoulders
1 Kings 15:19	the league	thy league
2 Kings 15:15	the conspiracy	his conspiracy
2 Chr 6:27	the land	thy land
Neh 9:17	the wonders	thy wonders
Esth 4:4	the sackcloth	his sackcloth
Psa 105:30	The land	Their land
Prov 27:26	thy field	the field
Eccl 1:5	the place	his place
Isa 47:6	the yoke	thy yoke
Jer 28:6	the words	thy words
Jer 51:27	her horses	the horses
Ezek 5:1	take the balances	take thee balances
Ezek 36:15	the nations	thy nations
Dan 3:18	thy golden image	the golden image
Dan 12:13	the lot	thy lot
Joel 3:13	the wickedness	their wickedness
Nah 3:17	The crowned	Thy crowned
John 15:20	the Lord	his lord
Rom 7:2	law of the husband	law of her husband
Eph 4:24	that new man	the new man
2 Thes 2:14	the Lord Jesus Christ	our Lord Jesus Christ
2 Tim 2:19	the seal	this seal

Changed Tense, Mood, or Number of Verb Inflections

The later revisers of the KJV changed the inflected form of some verbs with respect to tense, mood, or number. Sometimes the change was made to modernize the grammar, sometimes to improve the accuracy of the translation, or sometimes for some other reason.

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 47:18	had	hath
Lev 5:10	had sinned	hath sinned
Lev 13:29	hath a plague	have a plague
Lev 25:23	were strangers	<i>are</i> strangers
Num 5:20	hath lien	have lain
Num 30:8	disallow	disallowed
Deut 2:37	forbade	forbad
2 Sam 6:12	pertained	pertaineth
1 Kings 15:27	belongeth	<i>belonged</i>
2 Kings 12:18	dedicate	dedicated
1 Chr 26:20	dedicate	dedicated
1 Chr 26:26	dedicate	dedicated
1 Chr 28:12	dedicate	dedicated
2 Chr 24:7	dedicate	dedicated
2 Chr 31:12	dedicate	dedicated
Psa 115:3	pleased	hath pleased

Psa 119:102	may	might
Isa 64:1	rent	rend
Jer 1:13	was	is
Jer 48:36	is	are
Ezek 36:2	had	hath
Dan 3:19	to be heat	to be heated
Amos 9:5	dwelleth	dwell
Zech 4:2	were	<i>are</i>
Matt 27:22	said	saith
Mark 6:7	calleth	called
Luke 8:8	said	had said
John 11:34	say	said
John 12:22	told	tell
John 21:17	said	saith
1 Cor 7:32	belongeth	belong
Eph 1:9	had	hath
1 John 3:17	hath	have
Rev 13:6	dwelt	dwell

Changed Word Order That Affects Sense

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Num 3:13	they shall be	shall they be
2 Kings 23:21	this book of the covenant	the book of this covenant
Job 4:6	confidence: the uprightness of thy ways and thy hope?	confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?
Psa 132:12	also shall sit	shall also sit
Isa 6:8	I said	said I
Dan 6:13	the captivity of the children	the children of the captivity
John 5:18	not only because he	because he not only
Acts 19:19	also of them	of them also
Rom 3:24	Jesus Christ	Christ Jesus
Rom 6:12	reign therefore	therefore reign
Rom 7:13	Was that then	Was then that

Changed Punctuation That Affects Sense

The punctuation used in 1611 was quite different from that of 1769. Extensive modernization of punctuation was made by the revisers of the KJV. Some punctuation changes that affected meaning are listed here. The punctuation used in current editions of the KJV is significantly different than modern punctuation. People today who are unfamiliar with this archaic punctuation may be confused by it.

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
2 Sam 4:4	feet, <i>and</i> was	feet. He was
Job 4:6	confidence: the uprightness of thy ways and thy hope?	confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?
Acts 27:18	being exceedingly tossed with a tempest the next day, . . .	being exceedingly tossed with a tempest, the next <i>day</i> . . .

Changed the Spelling of Important Names

The spelling was changed for many proper names. Only a few examples are listed that are more significant.

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 5:32	Sem	Shem
Gen 6:10	Sem	Shem
Gen 7:13	Sem	Shem
2 Kings 19:2	Esai	Isaiah
2 Kings 20:1	Amos	Amoz
2 Kings 24:19	Jehoiachin	Jehoikim
Jer 52:31	Jehoiakin	Jehoiachin
Rom 4:19	Saraes	Sarah's
Rom 9:9	Sara	Sarah
1 Cor 9:9	Moyses	Moses
1 Cor 10:2	Moyses	Moses

Added Words That Were Not in the 1611

Added Articles:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 22:7	the fire and wood	the fire and the wood
Gen 36:14	the daughter of Anah, daughter of Zibeon	the daughter of Anah the daughter of Zibeon
Exod 34:25	the feast of passover	the feast of the passover
Lev 11:3	cheweth cud	cheweth the cud
Deut 4:32	God created man upon earth	God created man upon the earth
Deut 9:10	the midst of fire	the midst of the fire
Deut 20:7	lest he die in battle	lest he die in the battle
Josh 3:10	and Gergashites	and the Gergashites
Josh 12:6	and Gadites	and the Gadites
Josh 13:23	and villages thereof	and the villages thereof
1 Sam 25:16	keeping sheep	keeping the sheep
Ezra 7:18	the silver and gold	the silver and the gold
Psa 99:2	high above all people	high above all the people
Jer 35:13	and inhabitants of Jerusalem	and the inhabitants of Jerusalem
Ezek 11:24	brought me in vision	brought me in a vision
Matt 16:16	Thou art Christ	Thou art the Christ
Matt 27:52	bodies of saints	bodies of the saints
Mark 2:4	for press	for the press
Acts 5:34	a doctor of law	a doctor of the law
Acts 18:5	pressed in spirit	pressed in the spirit
1 Cor 14:15	pray with understanding	pray with the understanding
Gal 3:13	hangeth on tree	hangeth on a tree

Added Pronouns:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Deut 4:5	and shall have remained	and ye shall have remained
2 Sam 4:4	his feet, and was	his feet. He was
2 Sam 16:12	Lord will requite good	Lord will requite me good
1 Kings 13:6	restored again	restored him again

2 Kings 8:19	he promised to give	he promised him to give
2 Chr 29:23	and laid their hands	and they laid their hands
Neh 2:12	what God had put	what my God had put
Prov 7:21	With much fair speech	With her much fair speech
Isa 51:16	and have covered thee	and I have covered thee
Isa 57:8	and made a covenant	and made thee a covenant
Jer 12:15	and will bring again	and will bring them again
Jer 31:14	be satisfied with goodness	be satisfied with my goodness
Dan 1:12	let them give pulse	let them give us pulse
Amos 1:11	and kept his wrath	and he kept his wrath
Mal 2:2	and will curse	and I will curse
Mal 4:2	and shall go forth	and ye shall go forth
Matt 3:12	but will burn up	but he will burn up
Acts 27:18	And being exceedingly	And we being exceedingly
Rom 4:12	but also walk in the	but who also walk in the
1 Cor 14:15	and will pray with	and I will pray with

Added Preposition:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Lev 7:23	no manner fat	no manner of fat
Lev 14:54	all manner plague	all manner of plague
Numbers 20:5	or vines	or of vines
Judges 1:31	nor Achzib	nor of Achzib
	nor Helbath	nor of Helbath
	nor Aphik	nor of Aphik
1 Kings 16:19	Israel sin	Israel to sin
Ezra 8:21	the river Ahava	the river of Ahava
Neh 7:59	of Pochereth Zebaim	of Pochereth of Zebiam
Isa 10:26	the rock Oreb	the rock of Oreb
Jer 42:16	after you in Egypt	after you there in Egypt
Acts 24:14	and the prophets	and in the prophets
Heb 8:8	the house of Judal	with the house of Judah
Rev 1:11	and Philadelphia	and unto Philadelphia

Added Conjunctions:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Exod 23:23	the Hivites	and the Hivites
1 Chr 6:60	Anathoth with her	and Anathoth with her
1 Chr 29:2	the silver for things	and the silver for things
2 Chr 32:20	For this cause	And for this cause
Est 1:8	for the king had	for so the king had
Job 41:5	wilt thou bind him	or wilt thou bind him
Psa 62:10	become not vain	and become not vain
Psa 107:19	he saveth them	and he saveth them
Psa 113:9	to be a joyful mother	<i>and to be</i> a joyful mother
Isa 34:11	The cormorant	But the cormorant
Jer 26:18	the house the high	the house as high
Jer 31:18	thou art the Lord my God	for thou art the Lord my God
Ezek 23:23	all the Assyrians	and all the Assyrians
Matt 16:19	whatsoever thou shalt	and whatsoever thou shalt

Luke 17:34	loose on earth	loose on earth
Acts 2:22	the other shall be left by miracles, wonders, and signs	and the other shall be left by miracles and wonders and signs
Rom 14:10	we shall all stand	for we shall all stand
1 Cor 10:28	the earth is the Lord's	for the earth is the Lord's
2 Cor 8:21	but in the sight of men	but also in the sight of men
2 Cor 9:5	not of covetousness	and not of covetousness
Gal 5:15	take heed ye be not	take heed that ye be not
2 Tim 1:17	of power, of love	of power, and of love
1 John 2:16	the lust of the eyes	and the lust of the eyes
Rev 5:13	Blessing, honour, glory	Blessing, and honour, and glory

Added Negatives:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Ezek 24:7	poured it upon the ground	poured it not upon the ground
Matt 12:23	Is this the son of David?	Is not this the son of David?

Other Words or Phrases Added:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 19:21	concerning this thing	concerning this thing also
Exod 15:25	he made a statute	he made for them a statute
Exod 21:32	thirty shekels	thirty shekels of silver
Exod 26:8	the eleven shall be	the eleven curtains shall be
Exod 35:11	his taches, and his bars, his pillars	his taches, and his boards, his bars, his pillars
Lev 19:34	shall be as one born	shall be unto you as one born
Lev 20:11	shall be put to death	shall surely be put to death
Lev 26:23	be reformed by these things	be reformed by me by these things
Lev 26:40	the iniquity of their fathers	their iniquity, and the iniquity of their fathers
Num 7:31	charger of an hundred and thirty shekels	charger of the weight of an hundred and thirty shekels
Num 7:55	charger of an hundred and thirty shekels	charger of the weight of an hundred and thirty shekels
Deut 5:29	keep my commandments	keep all my commandments
Deut 26:1	the LORD giveth thee	the LORD thy God giveth thee
Josh 11:17	unto Baalgad in the valley of Lebanon	even unto Baalgad in the valley of Lebanon
Josh 13:29	the half tribe of Manasseh	the half tribe of the children of Manasseh
1 Sam 18:1	he made an end of speaking	he had made an end of speaking
1 Sam 18:27	David arose, he and his men	David arose and went, he and his men
1 Kings 9:11	then Solomon gave Hiram	then king Solomon gave Hiram
2 Kings 11:10	in the temple.	in the temple of the LORD.
2 Kings 20:13	in the house of his precious things	all the house of his precious things
1 Chr 7:5	were men of might	were valiant men of might
Job 33:22	His soul draweth near	Yea, his soul draweth near

Psa 44 title	for the sons of Korah	for the sons of Korah, Maschil
Psa 115:3	whatsoever he pleased	whatsoever he hath pleased
Eccl 2:16	shall be forgotten	shall all be forgotten
Eccl 8:17	a man labour to seek it	a man labour to seek it out,
	out, yea further	yet he shall not find it, yea further
Jer 38:16	So the king	So Zedekiah the king
Ezek 3:11	unto thy people	unto the children of thy people
Ezek 12:19	violence of them	violence of all them
Ezek 34:31	my flock of my pasture	my flock, the flock of my pasture
Dan 3:15	the midst of a fiery furnace	the midst of a burning fiery furnace
Matt 6:3	what thy right doeth	what thy right hand doeth
Luke 1:3	understanding of things	understanding of all things
John 7:16	Jesus answered them,	Jesus answered them, and
	My doctrine	said, My doctrine
1 Cor 15:41	another of the moon	another glory of the moon
1 Cor 15:48	they that are earthly	they also that are earthly
2 Cor 9:6	shall reap sparingly	shall reap also sparingly
	shall reap bountifully	shall reap also bountifully
2 Cor 11:32	kept the city with a garrison	kept the city of the
		Damascenes with a garrison
Eph 6:24	them that love our Lord	them that love our Lord Jesus
	Jesus in sincerity.	in sincerity. Amen.
1 Tim 1:4	rather than edifying	rather than godly edifying
2 Tim 4:8	unto them also	unto all them also
2 Tim 4:13	bring with thee, but especially	bring with thee, and the
	the parchments.	books, but especially the parchments.
Heb 11:23	and they not afraid	and they were not afraid
James 5:2	your garments motheaten	your garments are motheaten
1 Pet 2:6	Wherefore it is contained	Wherefore also it is contained
1 John 5:12	he that hath not the Son,	he that hath not the Son of
	hath not life.	God hath not life.
Jude 25	dominion and power, now	dominion and power, both
	and ever.	now and ever.
Rev 1:4	to the seven churches in Asia	to the seven churches which
		are in Asia

Deleted Words That Were in the 1611

Deleted Articles:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Lev 2:4	it shall be an unleavened cake	it shall be unleavened cakes
1 Sam 10:10	a company of the priests	a company of priests
2 Kings 13:24	Hazael the king of Syria	Hazael king of Syria
2 Chr 16:6	Baasha was a building	Baasha was building
Ezra 4:24	of the house of the God	of the house of God
Prov 10:23	It is as a sport	It is as sport
Matt 9:34	He casteth out the devils	He casteth out devils

Deleted Pronouns:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Exod 37:19	bowls made he after the	bowls made after the fashion

	fashion	
2 Sam 2:9	And he made him king	And made him king
2 Sam 11:1	it came to pass, that after	it came to pass, after
Isa 28:24	when he that looketh upon	when he that looketh upon
	it, seeth it, while it is yet	it seeth, while it is yet
2 Tim 1:12	and I am persuaded	and am persuaded

Deleted Prepositions:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Josh 12:2	the river of Arnon	the river Arnon
2 Kings 8:19	to give to him alway a light	to give him alway a light
1 Cor 12:28	helps in governments	helps, governments
Heb 12:1	with patience unto the race	with patience the race

Deleted Conjunctions:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
2 Sam 4:4	feet, and was	feet. He was
Ezek 18:1	And the word of the Lord	The word of the Lord
Luke 3:21	and it came to pass	it came to pass
2 Cor 5:20	that be ye	be ye

Deleted Other Words or Phrases:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Ezra 3:5	that willingly offered, offered a freewill offering	that willingly offered a freewill offering
Jer 40:5	over all the cities of Judah	over the cities of Judah
Zech 11:2	all the mighty are spoiled	the mighty are spoiled

Changed the Names of God

The spelling of the names of God reflects the Hebrew words from which they were translated. The following list indicated the translation convention:

LORD	יהוה
Lord	אֲדֹנָי
God	אלהים
GOD	יהוה

Capitalization of the first letter is reserved for names referring to the one true God.

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 6:5	God	GOD
Exod 23:15	LORD God	Lord GOD
2 Sam 7:22	Lord GOD	LORD God
2 Sam 12:22	God	GOD
2 Chr 13:6	his LORD	his lord
2 Chr 17:4	LORD God	<i>LORD</i> God
2 Chr 28:11	God	LORD
Neh 1:11	O LORD	O Lord
Neh 3:5	LORD	Lord
Neh 8:10	our LORD	our Lord

Psa 2:4	LORD	Lord
Isa 49:13	God	the LORD
Zech 6:4	LORD	lord

Changed Capitalization of Doctrinally

Important Proper Nouns

The initial letter of proper nouns that refer to God are capitalized, otherwise they have an initial lower case letter. For example, "Spirit" refers to the Holy Spirit of God, whereas "spirit" refers to an angel, the spirit of man, and so forth. The word "Judge" refers to God as the divine Judge, whereas "judge" refers to a human judge. The word "Scripture" refers to the divinely inspired Word of God, whereas "scripture" refers to other writings.

Words Referring to Deity:

The convention for capitalizing words in 1611 was different than in 1769; many more words were capitalized in the earlier editions of the KJV than in current editions. The revisers corrected the capitalization of the KJV to the convention current with their time. Most of these changes are not listed here; they are mainly modernization. However, the convention for capitalizing proper nouns that refer to deity did not change. The following is a list of places where such capitalization was changed contrary to the existing convention. The list is not exhaustive. Note that the current editions of the KJV published by the American Bible Society have capitalization restored in most of these places.

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Gen 6:3	Spirit	spirit ¹
Gen 16:7	Angel of the LORD	angel of the LORD ²
Gen 31:11	Angel of God	angel of God ³
Exod 33:2	an Angel	an angel ⁴
Josh 5:14	my Lord	my lord
Deut 32:6	Father	father ⁵
1 Sam 2:25	Judge	judge ⁶
Job 19:25	Redeemer	redeemer ⁷

¹ This change also occurs at Exod 31:3; 35:31; Num 11:26, 29; 24:2; Neh 9:30; Psa 51:11; Isa 11:2; 30:1; 42:1; Ezek 36:7; 37:1; 39:29; Joel 2:28, 29; Mic 2:7; Hag 2:5; Matt 4:1 (Oxford ed.); Mark 1:12 (Oxford ed.); John 6:63; Rom 1:4; 1 Cor 2:12; 1 John 5:8 (Cambridge ed.); Rev. 17:3.

² This change also occurs at Gen 16:7, 9, 10, 11; 22:11, 15; Exod 3:2; Num 22:22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 32, 34, 35; Judg 2:1, 4; 5:23; 6:11, 12, 20, 21, 22, 22; 13:3, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 21; Zech 1:11, 12; 3:1, 3, 5, 6; 12:8.

³ This change also occurs at Exod 14:19; Judg 6:20; 13:6, 9.

⁴ This change also occurs at Num 20:16.

⁵ This change also occurs at Isa 63:16.

⁶ This change also occurs at Isa 33:22; James 5:8.

⁷ This change also occurs at Isa 41:14; 43:14; 63:16.

Psa 2:6	King	king ⁸
Psa 106:21	Saviour	saviour ⁹
Isa 33:22	Lawgiver	lawgiver ¹⁰
Isa 43:15	Creator	creator
Isa 54:5	holy one	Holy One
Isa 54:5	redeemer	Redeemer
Isa 54:5	maker	Maker
Dan 3:28	his Angel	his angel
Dan 10:16	Lord	lord ¹¹
Zech 3:3	the Angel	the angel
Zech 4:4, 5	Angel	angel
Luke 23:2	king	King
John 15:20	the Lord	his lord
Acts 11:12	spirit	Spirit (Oxford ed.)

Words Referring to the Word of God:

<u>Reference</u>	<u>1611 Edition</u>	<u>Current Editions</u>
Dan 10:21	Scripture	scripture ¹²
Deut 29:21	booke of the Law	book of the law ¹³
Josh 8:31	the Law of Moses	the law of Moses ¹⁴
1 Chr 16:40	the Lawe of the LORD	the law of the LORD ¹⁵
Ezra 7:12	the Law of the God of . . .	the law of the God of . . .
Ezra 7:14	the Lawe of thy God	the law of thy God
Neh 8:8	the Law of God	the law of God ¹⁶
Matt 7:12	the Law and the Prophets	the law and the prophets ¹⁷
Luke 24:44	in the Law of Moses, and in the Prophets and in the Psalms	in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms

⁸ This change also occurs at Psa 45:1; 145:1; Isa 33:22; Jer 10:10; Zech 14:9.

⁹ This change also occurs at Jer 14:8.

¹⁰ This change also occurs at James 4:12.

¹¹ This change also occurs at Dan 10:17, 19; Zech 4:4, 5, 13.

¹² This change also occurs at Mark 12:10; 15:28; Luke 4:21; John 2:22; 7:38, 42; 10:35; 13:18; 17:12; 19:24, 28, 36, 37; 20:9; Acts 1:16; 8:32, 35; Rom 1:2; 4:3; 9:17; 10:11; 11:2; Gal 3:8, 22; 4:30; 1 Tim 5:18; 2 Tim 3:15, 16; James 2:8, 23; 4:5; 1 Pet 2:6; 2 Pet 1:20.

¹³ This change occurs also at Deut 30:10; 31:26; Josh 1:8; 8:31, 34; 2 Kings 22:8, 11.

¹⁴ This change also occurs at Josh 23:6; 1 Kings 2:3; 2 Kings 14:6; 23:25; 2 Chr 23:18; 30:16; Neh 8:1; Dan 9:13; Mal 4:4.

¹⁵ This change also occurs at 2 Chr 17:9; 31:3, 4; 35:26; Ezra 7:10.

¹⁶ This change also occurs in Neh 8:18; 10:28.

¹⁷ This change also occurs at Matt 22:40; Acts 13:15; 24:14; Rom 3:21.

APPENDIX C: Scivener's List of Remaining English Mistakes in the 1769 KJV

F. H. A. Scivener, whose reverse-engineered 1881 Greek text underlying the KJV is regarded by VPP proponents as the perfect NT VPP text, was a member of the RV Committee together with Westcott and Hort and others. His Greek text was part of the RV translation commission. Scivener also led in the collation of a list of English mistakes remaining in the KJV 1769, a partial list of which are as follows: -

Grammar: Scivener listed a number of examples of grammatical irregularities:

1. The following illustrate irregular verb forms:

Ex. 9:31—"the flax and barley was smitten"
2 Sam. 17:29—"The people *is* hungry, and weary, and thirsty"
2 Chr. 1:12—"wisdom and knowledge *is* granted"
Mark 9:3—"no fuller...can white them."
Luke 1:19—"Gabriel, that stand"
John 11:57—"if any man knew where he were"
Acts 1:15—"the number of names together were..."
Acts 6:7—"a great company...were obedient"
Acts 23:15—"or ever he come near"
1 John 5:15—"if we know that he hear us"
Rev. 18:17—"so great riches *is* come"

2. The following illustrate antiquated singular forms that were usually corrected to plurals by the revisers, but evidently overlooked in these places:

Judg. 14:12, 13—"thirty change of garments"
1 Kings 10:17—"three pound of gold"
Ezra 2:69—"five thousand pound of silver"
Neh. 7:71—"two hundred pound of silver"
Neh. 7:72—"two thousand pound of silver"
Luke 9:28—"an eight days"

3. The following illustrate the irregular use of an adjective for an adverb:

2 Chr. 2:9—"wonderful great"
2 Pet. 2:6—"live ungodly"

4. The following illustrate the irregular use of double superlatives:

Mark 10:44—"chiefest" (see also 1 Sam. 2:29; 9:22; 21:7; 2 Chr. 32:33; Song 5:10; 2Cor. 11:5; 12:11)
Acts 26:5—"most straitest"

5. The following illustrates the irregular suppression of the sign of the genitive (of):

Rev. 18:12—"all manner vessels" (twice)

Spelling: The revisers usually corrected the archaic spelling of words. Scrivener listed numerous examples of words not corrected due to oversight:

<u>Reference</u>	<u>Archaic Spelling</u>	<u>Usually Corrected to</u>
Gen. 8:11	pluckt	plucked
Gen. 18:7	fetchtd	fetched
Ex. 17:7	Tentation	Temptation
Ex. 33:22	clift	cleft
Judg. 6:31	whilst	while
2 Sam. 7:13, etc.	stablish	establish
2 Chr. 2:16	flotes	floats
Ezra 9:3, etc.	astonied	astonished
Job 41:18	neesings	sneezings
Psa. 68:13		lien
Ezek. 21; 29	whiles	while
Ezek. 35:6	sith	since
Ezek. 40:31, etc.	utter	outer
Luke 9:62		plough